

Prekladateľ:

Mgr. Roger Dobberstein

(evidenčné číslo v zozname znalcov, prekladateľov a tlmočníkov
Ministerstva spravodlivosti SR: 971079)

Zadávatel':

Percipium - preklady, tlmočenie, superlegalizácia s.r.o.
Šafárikovo námestie 7, 811 01 Bratislava

Číslo spisu/objednávky:
ústna objednávka z 01.07.2021

Úradný preklad z nemeckého jazyka

Predmet resp. účel prekladu:
Referencia ABA Pettenbach BA 18

Počet strán prekladanej listiny/počet strán prekladu:
2/2

Počet odovzdaných vyhotovení:
1

ABA Pettenbach BA 18



Regenrückhaltebecken

Projektinformationen

Bauvorhaben

Straße/Hausnummer	Aigensiedlung
PLZ/Ort	4643 Pettenbach
Land	AT
Auftragseingang	31.01.2017
Baubeginn	03.04.2017
Bauende	30.06.2018
Übernahmedatum	
Fertigstellungsgrad	100 %
Bauvolumen	2.000.000 EUR netto
davon:	
Regenrückhaltebecken:	258.000 EUR netto

Auftraggeber

Marktgemeinde Pettenbach	
Straße/Hausnummer	Kirchenplatz 3
PLZ/Ort	4643 Pettenbach
Land	AT
Kontakt	Bgmst. Bimminger Leo
Telefon	
Mobil	
Fax	
Email	

Projektbeteiligte

Planung

Karl&Peherstorfer ZT-GmbH	
Straße/Hausnummer	Lastenstraße 38 (City Tower 1)
PLZ/Ort	4020 Linz
Land	AT
Kontakt	Bmst. Christoph Eder
Telefon	
Mobil	
Fax	
Email	

Bauaufsicht

Karl&Peherstorfer ZT-GmbH	
Straße/Hausnummer	Lastenstraße 38 (City Tower 1)
PLZ/Ort	4020 Linz
Land	AT
Kontakt	Bmst. Christoph Eder
Telefon	
Mobil	
Fax	
Email	

Bauausführung

PORR Bau GmbH

100,00%

ABA Pettenbach BA 18



Leistungsumfang . Baumeister

Projektbeschreibung

Kanalaufschliessung DN 600mm bis DN 250mm für 47 Parzellen inkl. Straßenbau und drei Regenrückhaltebecken (RRB Mayr im Aigen V= 4.550 m³, RRB Stiftergründe V= 2.550 m³, RRB Mayr im Aigen V= 580 m³). Zusatzauftrag: Kanalsanierung durch offene Bauweise.

Technische Daten

Massen Erdbewegungen:

Aushub [m³]: 25.000,00

Einbau [m³]: 5.000,00

Verfuhr [m³]: 20.000,00

Bodenklasse (BK 1- 7):

Mutterboden (BK1)

loser Boden, Stichboden, Hackboden (BK3-BK5)

Künette: 2600*1,3*(von 2,5-4,50m)

Freispiegel: L=2.585 lfm (Stb-Rohr)

DN 250: 1.000 lfm (Schmutzwasser)

DN 300: 215 lfm (Regenwasser)

DN 400: 400 lfm (Regenwasser)

DN 500: 480 lfm (Regenwasser)

DN 600: 490 lfm (Regenwasser)

Anzahl Hausanschlüsse: 47*2(RW+SW)

Anzahl und Durchmesser Kontrollschächte: 86Stk DN 1000mm

Einbauteile: Drosselschächte

Koordination mit Leitungsträger

Personal

Projektleitung Werner Paschinger

Bauleitung Werner Paschinger

Polier Lutz Koller

	intern	extern
Durchschnittliche Anzahl Angestellte	1	0
Durchschnittliche Anzahl Arbeiter	7	0

Geräteinsatz

Volvo 235

Liebherr 906

1
1

Vertragsgrundlagen

Vertragsart Einheitspreis

Vertragsnorm: ÖNorm

Der Auftraggeber bestätigt, dass der Auftragnehmer die Arbeiten sach- und fachgerecht, in höchster Qualität und gemäß den Vertragsbedingungen ausgeführt hat.

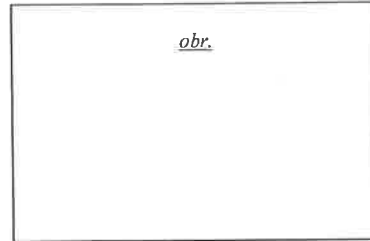
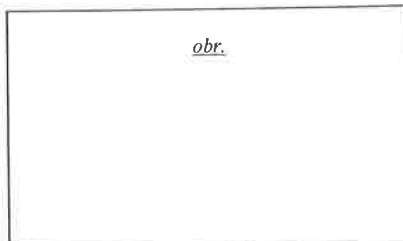
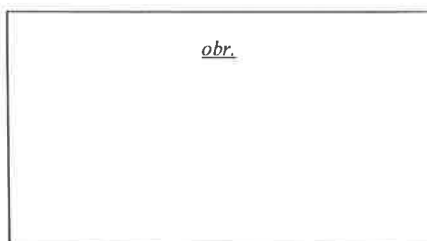


Ort, Datum 28/06/2027

Stempel, Unterschrift

EDER CHRISTOPH

Name (BLOCKKAPITALSTABEN)



Retenčná nádrž dažďovej vody

Informácie k projektu

Stavba

Objednávateľ

Ulica / orientačné č.:	Aigensiedlung	Trhová obec Pettenbach	
PSČ / obec	4643 Pettenbach	Ulica / orientačné č.:	Kirchenplatz 3
Krajina	Rakúsko	PSČ / obec	4643 Pettenbach
Doručenie zákazky	31 .01.2017	Krajina	Rakúsko
Začiatok výstavby	03.04.2017	Kontakt	Starosta Bimminger Leo
Koniec výstavby	30.06.2018	Telefón	
Dátum prevzatia		Mobil	
Miera dokončenia	100%	Fax	
Objem	2.000.000 EUR (bez DPH)	E-mail	
z toho			
retenčná nádrž dažďovej vody	258.000 EUR (bez DPH)		

ÚČASTNÍCI PROJEKTU

Projekcia

Stavebný dozor

Karl&Peherstorfer ZT-GmbH		Karl&Peherstorfer ZT-GmbH	
Ulica/č. orientačné	Lastenstraße 38 (City Tower 1)	Ulica/č. orientačné	Lastenstraße 38 (City Tower 1)
PSČ /Obec	4020 Linec	PSČ /Obec	4020 Linec
Krajina	Rakúsko	Krajina	Rakúsko
Kontakt	Starosta Christoph Eder	Kontakt	Starosta Christoph Eder
Telefón		Telefón	
Mobil		Mobil	
Fax		Fax	
E-mail		E-mail	

VYHOTOVENIE STAVBY

Porr Bau GmbH

100,00%

Rozsah výkonov: Staviteľ**Opis projektu**

Budovanie kanála DN 600mm až DN 250mm pre 47 parciel vrátane stavby ciest a tri retenčné nádrže (RRB Mayr v Aigene V= 4.550 m³, donačné pozemky RRB V= 2.550 m³, RRB Mayr v Aigene V= 580 m³). Dodatočná zákazka: Rekonštrukcia (sanácia) kanála formou otvorenej jamy.

Technické údaje

Masy - pohyby zeminy:

Výkop [m³]: 25.000,00Navážka [m³]: 5.000,00Odvoz [m³]: 20.000,00

Trieda zeminy (BK 1- 7): Ornica (BK1)

voľná zemina, triedy BK3-BK5

Kyneta: 2600*1,3*(z 2,5-4,50m)

Voľná hladina: L=2.585 bm (ŽB-rúra)

DN 250: 1.000 bm (znečistená voda)

DN 300: 215 bm (dažďová voda)

DN 400: 400 bm (dažďová voda)

DN 500: 480 bm (dažďová voda)

DN 600: 490 bm (dažďová voda)

Počet domových prípojok: 47*2(RW+SW)

Počet a priemer kontrolných šacht: 86 ks DN 1000mm

Zabudované diely: "škrtiace" šachty

Koordinácia so zriaďovateľom vedení

Personál

Vedenie projektu:

Werner Paschinger

Vedenie stavby:

Werner Paschinger

Predák:

Lutz Koller

	Interne	Externe
Priemerný počet THP-pracovníkov	1	0
Priemerný počet robotníkov	7	0

Použitá stavebná mechanizácia

Volvo 235

1

Liebherr 906

1

Zmluvné základy

Druh zmluvy Jednotková cena

Zmluvná norma: ÖNORM

Objednávateľ potvrdzuje, že dodávateľ práce vykonal vecne a odborne správne, v najvyššej kvalite a podľa zmluvných podmienok.

Odtlačok pečiatky s nečitateľným podpisomT
office@k

str. 21

Pečiatka, podpis

EDER CHRISTOPH

Meno (PALIČKOVÝM PÍSMOM)

Linec 28/06/2021

Miesto, dátum

Datum/dátum: **02.07.2021**

ÜBERSETZERKLAUSEL

Diese Übersetzung habe ich als ein vom Justizministerium der Slowakischen Republik, Fachgebiet "Slowakische Sprache/Deutsche Sprache" im Verzeichnis der Sachverständigen, Dolmetscher und Übersetzer, unter der Verzeichnisnummer 971079 eingetragener Übersetzer erstellt.

Die Übersetzung ist im Übersetzertagebuch registriert unter der Nr.

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vyhotovil ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore "Slovenský jazyk/Nemecký jazyk", evidenčné číslo prekladateľa 971079.

Preklad je zapísaný v prekladateľskom denníku pod číslom

=287= /2021

Die Übersetzung stimmt inhaltlich mit der Urkunde überein, die mit dieser Übersetzung zusammengebunden und versiegelt ist.

/ Preklad sa obsahovo zhoduje s listinou, ktorá je s týmto prekladom zviazaná a zapečatená.

**Ich erkläre hiermit, dass ich mir der Folgen einer vorsätzlichen Falschübersetzung bewusst bin.
Vyhlasujem, že som si vedomý dôsledkov vedome nepravdivého prekladu.**

Anmerkung des Übersetzers: Der gleichzeitig kursiv und unterstrichengestellte Text sind Erläuterungen bzw. Verweise des Übersetzers, die einer besseren Orientierung und Genauigkeit bei dieser Übersetzung dienen sollen. Bei etwaigen Verweisen ist der genaue Wortlaut dem beigelegten Vorlagedokument der Übersetzung zu entnehmen. Diese Text-Elemente stellen also keine Übersetzung im wörtlichen Sinne dar.

Časti textu v podčiarknutej kurzive predstavujú komentáre, orientačné vsuvky, opisy zo strany prekladateľa a NEPREDSTAVUJÚ text, ktorý by bol výslovne uvedený v predložke/origináli. Ide predovšetkým o odkazy na nečitateľné podpisy, uvedenie pečiatky/razítka, prítomnosť kolkovej známky a pod.

Mgr. Roger Dobberstein

Amtliches Rundsiegel und Unterschrift des Übersetzers / Úradná pečiatka a podpis prekladateľa

C

